

Není JEŠTĚ jako JEŠTĚ

České slovo „JEŠTĚ“ se do angličtiny překládá mnoha různými způsoby.
Vždy záleží na obsahu sdělení, které převádíte z jednoho jazyka do druhého.
Všimněte si, že překlad slova a jeho význam či obsah jsou často dvě odlišné věci.

(A) „JEŠTĚ“ ve významu, že něco stále JEŠTĚ (pořád) pokračuje, děje se anebo trvá.

STILL

He's STILL here.	= JEŠTĚ je tady.
It's STILL raining.	= Ono JEŠTĚ (pořád) prší.
When I came, she was STILL sleeping.	= Když jsem přišel, stále JEŠTĚ spala. (<i>Což mě překvapilo.</i>)
Do you STILL believe it?	= Věříš tomu JEŠTĚ ? (<i>Opravdu?</i>)
You can STILL go back.	= JEŠTĚ se můžeš vrátit.
There is STILL hope.	= JEŠTĚ je naděje.
I STILL haven't found what I'm looking for.	= Stále (pořád) jsem JEŠTĚ nenašel to, co hledám. (<i>U2</i>)

(B) „JEŠTĚ NE“

NOT YET

Are we there yet? NOT YET .	= Už tam budeme? JEŠTĚ NE .
When will she come? I DON'T know YET .	= Kdy přijde? JEŠTĚ NE vím.
I'm NOT ready YET .	= JEŠTĚ NE jsem připraven.
DON'T you have it YET ?	= Cožpak ty to JEŠTĚ NE máš?
"We DON'T have a strategy YET ,"	= „ JEŠTĚ NE máme strategii,“
<i>Obama said at a Thursday press conference.</i>	<i>řekl Obama na čtvrté tiskové konferenci.</i>

(C) „JEŠTĚ NE + přičestí minulé (...L)“ jako předpřítomný čas prostý pro vyjádření absence zážitků a zkušeností od minulosti až do přítomného okamžiku anebo nedokončenosti akce doted'.

ABSENCE ZÁŽITKŮ A ZKUŠENOSTÍ - předpřítomný čas

I haven't seen them (yet).	= JEŠTĚ jsem je NE viděl.
I haven't read anything (yet).	= JEŠTĚ jsem nic NE přečetl.
I've never been to Paris.	= JEŠTĚ NIKDY jsem NE byl v Paříži.
She's never been married.	= Ona JEŠTĚ NIKDY NE byla vdaná.
I haven't found it (yet).	= JEŠTĚ jsem to NE našel.
She hasn't slept with him (yet).	= JEŠTĚ s ním NE spala. (<i>no experience</i>)

Zde se české slovo **JEŠTĚ** vyskytuje v záporných větách, které vyjadřují, že se něco **JEŠTĚ NE**stalo, že někdo něco **JEŠTĚ NE**zažil (od minulosti až doted'). Jedná se tedy o předpřítomný čas v záporných větách a koncové slůvko "**yet**" je možné vynechat anebo pro větší důraz přidat (většinou na konec věty). Pokud se ovšem nejedná o předpřítomný čas a význam od minulosti až doted', pak se musí slovo **YET** ve významu **JEŠTĚ NE** říkat vždy (například "I **DON'T** know **YET**."). Viz předchozí odstavec (B).

(D) „JEŠTĚ + podstatné jméno“ ve významu o něco JEŠTĚ více, tedy MORE.

MORE

One MORE beer, please.	= JEŠTĚ jedno pivo, prosím.
How many MORE would you like?	= Kolik bys (jich) JEŠTĚ chtěl? (<i>o kolik více?</i>)
How many MORE times do I have to tell you?	= Kolikrát ti JEŠTĚ musím říkat?
I'd like to stay two MORE nights.	= Rád bych zůstal JEŠTĚ dvě noci.
There are ten MORE people waiting there.	= JEŠTĚ tam čeká deset lidí.
Are there any MORE questions?	= Jsou JEŠTĚ nějaké otázky?

Všimněte si, že v záporných větách se slůvko **NOT ANY MORE** překládá jako **UŽ NE**.
I **DON'T** want to hear **ANY MORE** comments. = **UŽ NE**chci slyšet žádné další komentáře.

S podstatnými jmény se také používá slovo **ANOTHER** ve významu **DALŠÍ**, což lze také chápat jako ještě jeden.

I'll have ANOTHER piece of cake.	= Dám si DALŠÍ kousek koláče. (<i>tedy ještě jeden</i>)
I'd like to see ANOTHER one.	= Chtěl bych vidět DALŠÍ . (<i>tedy ještě jeden</i>)

(E) „JEŠTĚ + zájmena či příslovce“ ve významu co jiného, co JEŠTĚ?

ELSE

What ELSE do you want?	= Co JEŠTĚ chceš?
(Is there) anything ELSE ?	= (Je) JEŠTĚ něco? (<i>s čím bych mohl pomoci</i>)
Who ELSE saw you?	= Kdo tě JEŠTĚ viděl? Kdo jiný tě viděl?
Who ELSE did you see there?	= Koho jsi tam JEŠTĚ viděl? Koho jiného jsi tam viděl?
I didn't know what ELSE to say. (<i>what other things</i>)	= Nevěděl jsem, co JEŠTĚ říct. (<i>jaké jiné věci</i>)
I'd like to go somewhere ELSE . (<i>some other place</i>)	= Chtěl bych jet JEŠTĚ někam jinam. (<i>na nějaké jiné místo</i>)

**(F) „JEŠTĚ + přídavná jména či příslovce ve druhém stupni“
pro zdůraznění srovnání, že je něco dokonce JEŠTĚ lepší, horší, větší atd.**

EVEN

The next two weeks will be EVEN colder.	= Další dva týdny budou (dokonce) JEŠTĚ chladnější.
He ran EVEN faster than me.	= Běžel JEŠTĚ rychleji než já.
This one is EVEN more difficult than I thought.	= Tenhle je JEŠTĚ obtížnější, než jsem si myslel.
This one should be EVEN better than the old one.	= Tenhle by měl být JEŠTĚ lepší než ten starý.

Slovo **JEŠTĚ** tedy automaticky neznamená použití předpřítomného času. Pro použití předpřítomného času musíte mít VÝZNAM OD MINULOSTI AŽ DOTEĎ (viz odstavec C), nikoli pouhé české slovo **JEŠTĚ**.
